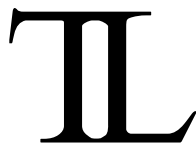


Das Buch Exodus

Das Buch Exodus
Ein hebräisches Lesebuch

Übersetzt von
Maria Brader



Timothy A. Lee Publishing

Das Buch Exodus: Ein hebräisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Dieser biblische Basistext basiert auf dem Westminster Leningrad Codex, der gemeinfrei ist.

Lemma- und Morphologiedaten sind unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert. Dies ist ein Originalwerk des Open Scriptures Hebrew Bible-Projekts, das unter <https://github.com/openscriptures/morphhb> verfügbar ist.

Erste Ausgabe 2026

ISBN: 978-1-83651-167-0

INHALT

Einführung	vii
Abkürzungen	xv
2.Mose	1
Glossar	172
Akzenttabellen	187
Karten	189

Einführung

Dies ist ein hebräisches Lesebuch für das Buch Exodus. Es wurde als nützliches und zugleich kostengünstiges Hilfsmittel für zwei Zielgruppen konzipiert: Erstens richtet sich das Buch an Studierende, die etwa ein Jahr biblisches Hebräisch gelernt haben und nun ihre Lesefähigkeit anhand der Primärtexte vertiefen möchten. Zweitens ist es für Pastoren, Rabbiner, Lehrende, Forschende und interessierte Laien gedacht, die ihre Kenntnisse im biblischen Hebräisch auffrischen oder zur Vorbereitung auf Studium, Unterricht oder Predigtpraxis nutzen möchten.

Das Buch führt die Lesenden unmittelbar in den biblischen Text ein, um so rasch wie möglich Selbstvertrauen im Lesen des biblischen Hebräisch aufzubauen. Der Übergang vom Lesen einzelner Sätze hin zum Lesen ganzer Passagen und Bücher kann ein schwieriger sein und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält das Lesebuch ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die in der Bibel 80-mal oder weniger vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Das Buch Exodus umfasst die bekannten Erzählungen von der Geburt des Mose, den ägyptischen Plagen, dem Auszug aus Ägypten, der Gabe der Zehn Gebote und der Übergabe des Gesetzes. Ihre Vertrautheit macht sie zu einem idealen Ausgangspunkt für Lernende auf jedem Niveau.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Potentiell schwierige Eigennamen sind grau markiert.
- Qere-Lesungen werden mit Vokalen am Rand angeführt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese werden in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt. Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Das betrifft jene Wörter, die 80-mal oder weniger oft vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennen. Diese 0 unterschiedlichen Lexeme kommen 0 Mal in das Buch Exodus vor. Das macht 0% der 0 hebräischen Wörter in diesem Buch aus.¹ Eine alphabetische Liste dieser gebräuchlichen Wörter kann im Anhang dieses Buches eingesehen werden.

So begegnen wir beispielsweise in Genesis 1,1 dem Wort **בְּרֵאשִׁית**^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt in der

¹ Gemäß dem Basistext des Westminster Leningrad Codex und dem in diesem Buch verwendeten MorphHB-Analyseschema.

a **רֵאשִׁית** (f) erster, Anfang. (51)

hebräischen Bibel nur 51 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt **רָאשִׁית**. Nach dem zugrunde liegenden Lexem werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems in der hebräischen Bibel in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie von BDB.² Ich habe die angebotenen Sprachen und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich bei exegetischen Fragen ein Wörterbuch wie HALOT.³

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und bei jedem neuen Kapitel wieder bei *a*. Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgenden Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: **בְּרָאשִׁית**^a ... **בְּרָאשִׁית**^a.

Verben, die hauptsächlich in anderen Stämmen als dem Qal vorkommen und im Qal-Stamm nicht in den Modi *qaṭal* oder *yiqṭol* auftreten, werden ohne Vokalzeichen und in eckigen Klammern aufgeführt. Wenn ein Verb im Allgemeinen nicht im Qal, aber im Qal-Stamm entweder in den Modi *qaṭal* oder *yiqṭol* vorkommt, und sei es nur einmal, dann behalte ich die

² Frances Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic*. London: Oxford University Press, 1906.

³ Ludwig Köhler et al., eds. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 Volumes)*. Leiden: Brill, 2001

Vokale bei. Daher finden Sie zum Beispiel [ברך], denn obwohl das Verb in der Qal-Passivpartizipform בָּרוּךְ üblich ist, findet man es hauptsächlich im Pi^cel-Stamm und nie im Qal *qatal* oder *yiqtol*.

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden Analysen zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: יִקְוּ.^a Dies weist darauf hin, dass die Form יִקְוּ ein Nif^cal Jussiv Maskulinum Plural der 3. Person vom Verb [קוה] ist. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist in Genesis 1,22 יִרָב.¹ eine Jussivform, vom pe-yod-Verb יָרָב. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Das ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. ¹) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. בְּעֵדָן. Dies sind die Eigennamen, die 80-mal oder seltener in der Hebräischen Bibel vorkommen. Häufige Eigennamen sind schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird אֲבִרְהָם nicht erklärt.

a [קוה] sich sammeln. (2) *ni. juss.*

3mp

¹ יִרָב *qal juss. 3ms*

Qere / Ketiv

Qere-Markierungen befinden sich in den Seitenrändern und sind durch den üblichen Kreis über dem Wort mit dem entsprechenden Wort gekennzeichnet.⁴ Vokale werden beim Qere angegeben, was das Lesen erleichtert. Die Ketivs im Text bleiben ohne Vokale, was von der masoretischen Tradition abweicht, aber benutzerfreundlicher ist.⁵

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive.

Masoretische Akzenttabellen

Um den Lernenden zu helfen, liste ich die in diesem Buch vorkommenden masoretischen Akzente in den Anhängen auf.⁶ Diese Akzente sind nützlich, da sie die Betonung anzeigen und die Verse in Phrasen unterteilen. Das Erlernen der wichtigsten disjunktiven Akzente kann den Lesenden eine große Hilfe sein, da sie lange Sätze in überschaubarere Einheiten aufteilen.⁷

⁴ Oder gelegentlich das Fehlen eines Wortes, siehe Rut 3,5.

⁵ Die Qere/Ketivs sind die einzigen Elemente aus der Masora Parva, die ich behalten habe. Wenn Lernende mehr über die anderen masoretischen Anmerkungen erfahren möchten, die in der BHS und den meisten Manuskripten zu finden sind, empfehle ich die Lektüre von Page H. Kelley, Daniel S. Mynatt, and Timothy G. Crawford. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.

⁶ Insbesondere handelt es sich dabei um Akzente aus der tiberianisch-masoretischen Tradition. Eine kurze Geschichte dieser Tradition finden Sie hier Geoffrey Khan. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. Vol. 25. Gorgias Handbooks. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2012.

⁷ Um besser zu verstehen, wie Akzente in der hebräischen Bibel verwendet werden, können Lernende Sung Jin Park. *The Fundamentals of Hebrew Accents. Divisions and Exegetical Roles beyond Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020 zu Rate ziehen.

Quellen

Der Text in diesem Lesebuch ist der des Leningrader Codex, wie er im Westminster Leningrad Codex-Projekt transkribiert wurde und gemeinfrei zugänglich ist. Alle poetischen Unterteilungen basieren auf der Erstausgabe der Biblia Hebraica.⁸ Die Unterscheidung zwischen Prosa und Poesie kann manchmal schwierig sein. Ich habe zum Beispiel Jer 11,18-19 als Poesie beibehalten, obwohl dies in späteren Ausgaben der Biblia Hebraica in Prosa geändert wurde.⁹ Lemma- und Morphologie-Parsing stammen aus dem Open Scriptures Hebrew Bible-Projekt.¹⁰ Ich habe gelegentlich die Analyse oder die zugrunde liegenden Lexeme geändert, wenn ich mit diesem Datensatz nicht einverstanden bin.

Die Glossen folgen im Allgemeinen dem BDB, werden aber bei Bedarf vom Autor leicht aktualisiert.¹¹

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas¹² sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen.¹³ Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle nach Rücksprache mit den Bibeltexten hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen

⁸ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

⁹ *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

¹⁰ <https://github.com/openscriptures/morphhb>

¹¹ Brown, Driver, and Briggs, *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*.

¹² Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

¹³ Der Konsens über die Lokalisierung einiger Orte hat sich seitdem leicht verändert. Daher wurde die Lage von Ramot-Gilead aktualisiert.

Analyse, oder wenn Sie Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieser Lesebücher ermutigt und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der vor Beginn dieses Projekts ein individuelles Lesebuch angefordert hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen, hebräischen und aramäischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Paley und Kaitlyn Hawn. Unser Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich immer ermutigt haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich ermutigt hat, diese Serie vor seinem zu frühen Tod zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person
1cp	erste Person Communis Plural
1cs	erste Person Communis Singular
2	zweite Person
2cp	zweite Person Communis Plural
2fp	zweite Person Feminin Plural
2fs	zweite Person Feminin Singular
2mp	zweite Person Maskulin Plural
2ms	zweite Person Maskulin Singular
2p	zweite Person Plural
3	dritte Person
3cp	dritte Person Communis Plural
3fp	dritte Person Feminin Plural
3fs	dritte Person Feminin Singular
3mp	dritte Person Maskulin Plural
3ms	dritte Person Maskulin Singular
3p	dritte Person Plural
abs.	absolutus
com./c.	communis (gemeinsames Geschlecht)
const./con.	constructus
d.	Dual
fem./f.	feminin
fp	femininer Plural
fs	femininer Singular
hi.	Hif ^c il
hisht.	Hištaf ^c el

hitp.	Hitpa ^c el
hitpalp.	Hitp ^c alp ^c el
hitpoel	Hitpo ^c el
hitpol.	Hitp ^c ol ^c el
ho.	Hof ^c al
hotpaal	Hištaf ^c el
impf.	Imperfekt
impv.	Imperativ
inf. abs.	Infinitiv absolutus
inf. kon.	Infinitiv constructus
juss.	Jussiv
koh.	Kohortativ
mask./m.	maskulin
mp	maskuliner Plural
ms	maskuliner Singular
ni.	Nif ^c al
nitp.	Nitpa ^c el
nitpal.	Nitp ^c al ^c el
nitpoel	Nitpo ^c el
pal.	Pa ^c el
pass. ptz.	Passives Partizip
pealal	Peal ^c al
pf.	Perfekt
pi.	Pi ^c el
pil.	Pil ^c el
pilp.	Pilp ^c el
pl./p.	Plural
poal	Po ^c al
poel	Po ^c el
pol.	Pol ^c el
polal	Pol ^c el
polp.	Polp ^c al
ptz.	Partizip

pu.	Pu ^c al
pul	Pul ^c al
qal	Qal
qal pass.	Qal passiv
sg./s.	Singular
suf.	Suffix
tifil	Tif ^c il
wqtl.	weqaṭal (Folgeperfekt)
wyqtl.	wayyiqṭol (waw consecutivum)

ואלה שמות

Israel in Ägypten

1 ואלה שמות בני ישראל הבאים¹ מצרימה את יעקב איש וביתו באו²: **2** ראובן שמעון לוי ויהודה: **3** יששכר זבולן ובנימן: **4** דן ונפתלי גר ואשר: **5** ויהי כל נפש יצאי³ ירך^a יעקב שבעים נפש ויוסף היה במצרים: **6** וימת יוסף וכל אחיו וכל הדור ההוא: **7** ובני ישראל פרו^b וישרצו^c וירבו^d ויעצמו^d במאד מאד ותמלא הארץ אתם: **פ**

Die Unterdrückung der Israeliten

8 ויקם מלך חדש^e על מצרים אשר לא ידע את יוסף: **9** ויאמר אל-עמו הנה עם בני ישראל רב ועצום^f ממנו: **10** הבה^g נתחכמה^h לו פן ירבה ויהיה כיתקראנהⁱ מלחמה ונוסף גם-הוא על-שנאינו⁵ ונלחם-בנו ועלה מן-הארץ: **11** וישיומו עליו שרי מסים^j למען ענתו^k בסבלתם^l ויבן⁶ ערי מסכנות^m לפרעה את-פתם ואת-רעמסס: **12** וכאשר יענו^k אתו כן ירבה וכן

1	h חכם weise sein. (28)
a ירך (f) Schenkel, Hüfte, Seite. (34)	i קרא begegnen, widerfahren. (37)
b פרה fruchtbar sein, Frucht tragen. (29)	j מס Zwangsarbeiter, Zwangsarbeit. (23)
c שרץ wimmeln, krabbeln. (14)	k ענה bedrücken, demütigen. (79) pi. inf. kon. + 3ms suf.
d עצם mächtig, zahlreich sein. (18)	l סבלה (f) Last. (6)
e חדש neu. (53)	m מסכנות (f) Vorräte, Vorratsspeicher. (7)
f עצום mächtig, zahlreich. (31)	
g יתב geben. (33) qal impv. 2ms	

1	4 רבה qal wyqtl. 3mp
¹ בוא qal ptz. mp abs.	⁵ שוא qal ptz. mp con. + 1cp suf.
² בוא qal pf. 3cp	⁶ בנה qal wyqtl. 3ms
³ יצא qal ptz. mp con.	

יִפְרֹץ^a וַיִּקְצֹוּ^b מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ¹³ וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ: ^c ¹⁴ וַיִּמְרֹדוּ^d אֶת־חַיֵּיהֶם
 בַּעֲבֹדָה קָשָׁה^e בַּחֲמֹל^f וּבִלְבָּנִים^g וּבְכָל־עֲבֹדָה
 בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָּהֶם בְּפָרֶךְ: ^c
¹⁵ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְּיֻלָּדֹת הָעִבְרִיֹת אֲשֶׁר שָׂם
 הָאֲחֹת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיֹּת פּוּעָה: ¹⁶ וַיֹּאמֶר בְּיֻלְדָּכֶןⁱ
 אֶת־הָעִבְרִיֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאֲבָנִים^h אִם־בֶּן הוּא
 וְהַמַּתָּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וְחָיָה: ¹⁷ וַתִּירָאֵן הַמְּיֻלָּדֹת
 אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵן מֶלֶךְ
 מִצְרַיִם וַתַּחֲיֶינָן^j אֶת־הַיֻּלְדִּים: ¹⁸ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
 לַמְּיֻלָּדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מִדּוּעַ^k עֲשִׂיתֶן³ הַדָּבָר הַזֶּה
 וַתַּחֲיֶינָן⁴ אֶת־הַיֻּלְדִּים: ¹⁹ וַתֹּאמְרֶן הַמְּיֻלָּדֹת אֶל־פְּרֻעָה
 כִּי לֹא כְנָשִׁים הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹת כִּי־חַיֹּת^k הֵנָּה¹
 בְּטָרֶם^m תָּבוֹא אֱלֹהֵן הַמְּיֻלָּדֹת וַיֵּלְדוּ: ²⁰ וַיִּיטֹב⁵
 אֱלֹהִים לַמְּיֻלָּדֹת וַיַּרְבֵּ⁶ הָעָם וַיַּעֲצֻמוּⁿ מְאֹד: ²¹ וַיְהִי
 כִּי־יִרְאוּ הַמְּיֻלָּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעֲשֵׂ⁷ לָהֶם בָּתִּים:
²² וַיֵּצְאוּ⁸ פְּרֻעָה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֶּן הַיֵּלֹד^o
 הַיָּאֵרָה תִּשְׁלִיכֶהוּ⁹ וְכָל־הַבַּת תַּחֲיֶינָן¹⁰: ¹⁰ ס

a פָּרֵץ durchbrechen,

einreißen. (50)

b קִוֵּץ Abscheu, Grauen

empfinden. (9)

c פָּרֶךְ Härte,

Schonungslosigkeit,

Unbarmherzigkeit. (6)

d מָרַר bitter sein. (14)

e קָשָׁה hart, schwer, rau,

stur. (36)

f חֲמֹר Mörtel. (16)

g לְבָנָה (f) Ziegel(stein). (11)

h אָבָן Rad. (2)

i חָיִי leben. (20)

j מִדּוּעַ Warum? (72)

k חֲזָקָה kräftig. (1)

l הֵנָּה sie (3.Pl.f.). (48)

m טָרַם schon einmal. (57)

n עָצַם mächtig, zahlreich

sein. (18)

o יָלֹד geboren. (4)

¹ יָלַד pi. inf. kon. + 2fp suf.

² חָיָה pi. wyqtl. 3fp

³ עָשָׂה qal pf. 2fp

⁴ חָיָה pi. wyqtl. 2fp

⁵ יָטַב hi. wyqtl. 3ms

⁶ רָבָה qal wyqtl. 3ms

⁷ עָשָׂה qal wyqtl. 3ms

⁸ [צוּה] pi. wyqtl. 3ms

⁹ [שָׁלַךְ] hi. impf. 2mp

+ 3ms suf.

¹⁰ חָיָה pi. impf. 2mp

+ paragogisches Nun suf.

בָּאָדָם וּבִבְהֵמָה כָּל־עֵפֶר הָאָרֶץ הִיָּה כְּנִים^a בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם: ¹⁴ וַיַּעֲשׂוּ־לָן הַחֲרָטִים^b בְּלִטְיָתָם^c לְהוֹצִיא²
אֶת־הַכְּנִים^a וְלֹא יָגְלוּ וַתְּהִי הַכְּנָם^a בָּאָדָם וּבִבְהֵמָה:
¹⁵ וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטִים^b אֶל־פְּרֹעֹה אֲצַבֵּעַ^d אֱלֹהִים
הוּא וַיַּחֲזֶק לִב־פְּרֹעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה: ס

Die dritte Plage: Mücken

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִשָּׁפֵם בַּבֶּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי
פְּרַעֲהַ הַנֶּה יֹצֵא³ הַמִּימָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבְדֵנִי⁴: 17 כִּי אִם-אֵינֶךָ מְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי
הַנִּנִּי מִשְׁלִיחַ בֶּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲמֹדְךָ וּבִבְתִּיךָ אֶת-הָעָרֹב⁵
וּמִלֹּאֵי בְּתֵי מִצְרַיִם אֶת-הָעָרֹב⁶ וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-הֵם
עָלֶיהָ: 18 וְהַפְּלִיתִי^h בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר עָמִי
עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הָיוֹת-שָׁם עָרֹב^g לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי
יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: 19 וְשִׁמְתִּי פֶלֶתⁱ בֵּין עָמִי וּבֵין עַמֶּךָ
לְמַחֲרָה^j יִהְיֶה הָאֵת^k הַזֶּה:

Die vierte Plage: Fliegen

20 וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיִּבֹא עָרָב^g כְּבֹדוֹ בֵּיתָהּ פָּרָעָה
וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּתְשַׁתַּח הָאָרֶץ מִפְּנֵי
הָעָרָב^g: **21** וַיִּקְרָא פָּרָעָה אֶל־מֹשֶׁה וְלֹאֲהֲרֹן וַיֹּאמֶר
לָכֹו וּבְחֹו לֹאֲהֲרִיכֶם בָּאֶרֶץ: **22** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נִכְוֹן

a פִּי מücke. (7)

b חַרָּטָם Graveur, Schriftsteller,
Zauberer. (16)

c **חֵטֶל** Geheimnis,
Mysterium. (6)

d אֶצְבֵּעַ (f) Finger. (34)

e [שָׁמַח] früh aufmachen,
aufstehen. (65)

f **[יצב]** (fest)stehen,
(hin)treten. (49)

g ערב Schwarm, Ungeziefer. (9)

^h [פלה] abgesondert sein. (7)

i פְּדוּת (f) Erlösung. (4)

j מֶּחֶר morgen. (52)

k **אות** Zeichen. (79)

1 פֶּבֶד schwer. (39)

¹ עֲשָׂה *gal wyqtl. 3mp*

² **חַי** *hi. inf. kon.*

³ **אצ** gal ptz. ms abs.

⁴ עָבַד *gal impf. 3mp + 1cs suf.*

⁵ עשה *qal wyqtl. 3ms*

⁶ הִלֵּךְ *gal impv. 2mp*

לַעֲשׂוֹת¹ כֵּן כִּי תֹעַבֶת מִצָּרִים נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
 תֵּן נִזְבַּח אֶת־תֹּעַבֶת מִצָּרִים לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקָלְנוּ^a:
23 דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים גִּלְדָּךְ בַּמִּדְבָּר וְזִבְחֲנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
 כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר אֲלֵינוּ: **24** וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח
 אֶתְכֶם וְזִבְחָתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר הֵן הִרְחַקְתֶּם^b
 לֹא־תִרְחִיקוּ^b לְלֶכֶת² הַעֲתִירוּ^c בַּעֲדִי: **25** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא³ מֵעַמְּךָ^d וְהַעֲתַרְתִּי^c אֶל־יְהוָה וְסָר
 הָעֶרֶב^e מִפְּרֻעָה מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵעַמּוֹ מָחָר^f רָק אֶל־יִסָּף⁴
 פֶּרְעָה הַתֵּלֵל^g לְבַלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה:
26 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם^d פֶּרְעָה וַיַּעֲתֶר^c אֶל־יְהוָה: **27** וַיַּעַשׂ⁵
 יְהוָה כְּדִבְרַר מֹשֶׁה וַיִּסָּר הָעֶרֶב^e מִפְּרֻעָה מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵעַמּוֹ
 לֹא נִשְׁאָר אֶחָד: **28** וַיִּכְבֹּד פֶּרְעָה אֶת־לְבוֹ גַּם בַּפֶּעַם
 הַזֹּאת וְלֹא שַׁלַּח אֶת־הָעָם: פ

Die fünfte Plage: Tod des Viehs

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פֶּרְעָה וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו
 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
 וַיַּעֲבֲדֵנִי¹: **2** כִּי אִם־מָאן^a אַתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדָךְ מִחוּץ
 בָּם: **3** הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנֶה^b אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
 בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בְּגִמְלִים^c בַּבָּקָר וּבְצֹאן דָּבָר^d כִּבְדֹּר^e
 מָאֵד: **4** וְהַפְלָה^f יְהוָה בֵּין מִקְנֶה^b יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֶה^b

a קָקַל *steinigen, durch
Steinigung hinrichten. (22) qal
impf. 3mp + 1cp suf.*

b רָחַק *fern sein, sich
entfernen. (58)*

c עָתַר *beten, flehen. (20)*

d מֵעַם *von mit, neben. (71)*

e עֶרֶב *Schwarm, Ungeziefer. (9)*

f מָחָר *morgen. (52)*

g [תָּלַל] *täuschen,
verspotten. (9)*

9

a מָאֵן *ablehnend. (4)*

b מִקְנֶה *Vieh. (76)*

c גָּמֵל *Kamel. (54)*

d דָּבָר *Pest. (49)*

e כִּבְדֹּר *schwer. (39)*

f [פָּלַה] *abgesondert sein. (7)*

¹ עָשָׂה *qal inf. kon.*

² הָלַךְ *qal inf. kon.*

³ יָצָא *qal ptz. ms abs.*

⁴ יָסָף *hi. juss. 3ms*

⁵ עָשָׂה *qal wyqtl. 3ms*

9

¹ עָבַד *qal impf. 3mp + 1cs suf.*

37 וַיִּסְעוּ¹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרַעְמֶסֶס סִכְתָּה כְּשֶׁש־מֵאוֹת
 אֶלֶף רִגְלִי^a הַנִּבָּרִים^b לְבַר מִטָּף^c: **38** וְגַם־עָרֵב^d רַב
 עָלָה אִתָּם וַצֹּאן וּבָקָר מִקְנֶה^e כָּבֵד^f מְאֹד: **39** וַיֹּאפֹּר^g
 אֶת־הַבָּצֵק^h אֲשֶׁר הוּצִיא² מִמִּצְרַיִם עֲנֹתִי מִצֹּת^j כִּי
 לֹא חָמַץ^k כִּי־גִרְשׁוֹ^l מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכֹלוּ לְהִתְמַהֲמַה^m
 וְגַם־צִדְדָהⁿ לֹא־עָשׂוּ לָהֶם: **40** וּמוֹשֶׁב^o בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 יֵשְׁבוּ בַּמִּצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: **41** וַיְהִי
 מִקֵּץ^p שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בַעֲצָם
 הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
42 לֵיל שְׁמֵרִים^q הוּא לַיהוָה לְהוּצִיאֵם³ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שְׁמֵרִים^q לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לְדֹרֹתָם: פ

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח^r
 כָּל־בֶּן־נֹכֵר^s לֹא־יֹאכֹל בּוֹ: **44** וְכָל־עֶבֶד אִישׁ
 מִקְנֵת^t כֶּסֶף וּמִלְתָּה^u אֹתוֹ אֹז יֹאכֹל בּוֹ: **45** תוֹשֵׁב^v
 וּשְׂכִיר^w לֹא־יֹאכֹל בּוֹ: **46** בְּבֵית אֶחָד יֹאכֹל לֹא־תוּצִיא⁴

a רִגְלִי zu Fuß. (12)

b נָבָר Mann, starker Mann. (65)

c טָף Kind. (42)

d עָרֵב gemischte Gesellschaft. (6)

e מִקְנֶה Vieh. (76)

f כָּבֵד schwer. (39)

g אָפֵה backen. (25) gal wyqtl. 3mp

h בָּצֵק Teig. (5)

i עֲנֹתִי (f) Brotfladen. (7)

j מִצָּה (f) ungesäuertes Brot. (53)

k חָמַץ durchsäuert sein, verbittert sein. (4)

l [גרשׁ] vertreiben, ausstoßen. (47)

m [מהת] zögern, zaudern. (9) hitpalp. inf. kon.

n צִדְדָה (f) Proviant, Verpflegung. (12)

o מוֹשֶׁב Sitz, Wohnort. (44)

p קֵץ Ende. (67)

q שְׁמֵר Wachen, Wachsamkeit. (2)

r פֶּסַח Passa. (49)

s נֹכֵר Fremde, Ausland, Ausländisches. (36)

t מִקְנֶה (f) kaufen. (15)

u מוֹל beschneiden. (34)

v תוֹשֵׁב Gast. (13)

w שְׂכִיר gemietet. (17)

¹ נִסְעוּ gal wyqtl. 3mp

² יָצָא hi. pf. 3cp

³ יָצָא hi. inf. kon. + 3mp suf.

⁴ יָצָא hi. impf. 2ms

מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעַצֶּם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בּוֹ:
47 כָּל־עֶרְתַּת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: **48** וְכִי־יָגֹור אֶתְךָ גֵּר
 וַעֲשֵׂה פֶסַח^a לַיהוָה הַמּוֹלֵד^b לָךְ כָּל־זָכָר וְאִזּוֹ יִקְרַב
 לַעֲשֹׂתוֹ¹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח^c הָאָרֶץ וְכָל־עָרְלָה^d לֹא־יֹאכֵל
 בּוֹ: **49** תּוֹרַת אֶחָת יִהְיֶה לְאֶזְרַח^c וְלִגֵּר הַגֵּר² בְּתוֹכְכֶם:
50 וַיַּעֲשׂוּ³ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
 וְאֶת־אַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ: **ס** **51** וַיְהִי בַּעֲצָם הַיּוֹם
 הַזֶּה הוֹצִיא⁴ יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 עַל־צְבֹאתָם: **פ**

13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: **2** קִדַּשְׁלִי
 כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר^a כָּל־רֶחֶם^b בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא: **3** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוּר
 אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים
 כִּי בַחֲזֹק^c יָד הוֹצִיא¹ יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֹאכֵל
 חֻמִּץ^d: **4** הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים² בַּחֲדָשׁ הָאָבִיב^e: **5** וְהָיָה
 כִּי־יִבְיֹאֲךָ³ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
 וְהַחִתִּי וְהַיְבוֹסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְךָ אֶרֶץ
 זָבַת^f חֶלֶב^g וּדְבַשׁ^h וְעַבְדְּתָה אֶת־הָעַבְדָּה הַזֹּאת בַּחֲדָשׁ
 הַזֶּה: **6** שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּתⁱ וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

a פֶּסַח Passa. (49)

b מוֹל beschneiden. (34)

c אֶזְרַח Einheimische. (17)

d עָרְלָה mit Vorhaut,
unbeschnitten. (35)

13

a פֶּטֶר durchbrechen,
Bruch. (11)

b רֶחֶם Mutterleib. (26)

c חֻזֶּק Stärke. (5)

d חֻמִּץ Sauerteig,

Gesäuertes. (11)

e אָבִיב (1) Abib; (2) frisch. (8)

f זָבַת fließen, sprudeln. (42) *qal*
ptz. fs con.

g חֶלֶב Milch. (44)

h דְּבַשׁ Honig. (54)

i מִצֹּת (f) ungesäuertes
Brot. (53)

¹ עָשָׂה *qal inf. kon. + 3ms suf.*

² גֵּר *qal ptz. ms abs.*

³ עָשָׂה *qal wygtl. 3mp*

⁴ יָצָא *hi. pf. 3ms*

13

¹ יָצָא *hi. pf. 3ms*

² יָצָא *qal ptz. mp abs.*

³ בּוֹא *hi. impf. 3ms + 2ms suf.*

וַעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי אֹהֶלֶן לְקֹדֶשׁוֹ¹ לְכַהֲנֹֽ-לִי^a: ⁴וְאֵלֶּה
הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן^b וְאַפֹּדֶֽעַ^c וּמְעִיל^d וּכְתָנֶת^e תִּשְׁבֵּץ^f
מִצְנֶפֶת^g וְאַבְנֵט^h וַעֲשׂוּ בְגָדֵי־קָדֶשׁ לְאֹהֶלֶן אֶחָיֶד וּלְבָנָיו
לְכַהֲנֹֽ-לִי^a: ⁵וְהֵם יִקְחוּ² אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶתⁱ
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן^j וְאֶת־תוֹלַעַת־k הַשָּׁנִי^l וְאֶת־הַשֹּׁשׁ^m: פ

⁶וַעֲשׂוּ אֶת־הָאֶפֶד^c זָהָב^o תְּכֵלֶתⁱ וְאַרְגָּמָן^j תוֹלַעַת־k שָׁנִי^l
וּשֹׁשׁ^m מְשֻׁזָּרⁿ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב^p: ⁷שְׁתֵּי כְתָפַי^o חִבְרַת^p
יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו^q וְחִבֵּר^r: ⁸וְחֹשֶׁב^r אֶפְדֹתוֹ^s
אֲשֶׁר עָלָיו כִּמְעַשְׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶתⁱ וְאַרְגָּמָן^j
וְתוֹלַעַת־k שָׁנִי^l וּשֹׁשׁ^m מְשֻׁזָּרⁿ: ⁹וְלִקְחָתָּ³ אֶת־שְׁתֵּי
אַבְנֵי־שֹהֶם^t וּפְתַחְתָּ^u עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
¹⁰שֵׁשֶׁה מְשֻׁמָּתָם עַל הָאֲבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשֵּׁשֶׁה
הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֲבֶן הַשְּׁנִית כְּתוּלָדָתָם^v: ¹¹מַעֲשֵׂה
חֶרֶשׁ^w אֶבֶן פְּתוּחִי^x חָתָם^y תִּפְתַּח^u אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים

a [כהן] als Priester
fungieren. (23) *pi. inf. kon.*
+ 3ms suf.

b חֹשֶׁן Bruststück. (25)

c אֶפֶד Ephod. (49)

d מְעִיל Gewand, Mantel. (28)

e כְּתָנֶת (f) Gewand,
Leibrock. (29)

f תִּשְׁבֵּץ Stoffeigenschaft:
gewürfelt, gemustert? (1)

g מִצְנֶפֶת (f) Turban. (12)

h אַבְנֵט Gürtel. (9)

i תְּכֵלֶת (f) Blau, Violett. (49)

j אַרְגָּמָן Purpur. (38)

k תוֹלַעַה (f) Wurm,
scharlachrotes Zeug. (39)

l שָׁנִי karminrot. (42)

m שֹׁשׁ feines Leinen. (39)

n [שזר] gezwirnt sein. (21)

o כְּתֵף (f) Schulter, Seite. (67)

p חִבֵּר zusammenbringen,
zusammenschließen. (29)

q קֶצֶה (f) Ende, Rand,
Ecke. (36)

r חֹשֶׁב des Gürtel des
Ephods. (8)

s אֶפְדָּה (f) Ephod. (3)

t שֹהֶם ein Edelstein,
Onyx. (11)

u [פתח] gravieren. (9)

v תוֹלָדוֹת (f)
Generationen. (39)

w חֶרֶשׁ Handwerker. (36)

x פְּתוּחַ Gravur. (11)

y חָתָם Siegel, Siegelring. (14)

¹ קָדֶשׁ *pi. inf. kon.* + 3ms suf. ³ לִקְחָה *qal wqtl. 2ms*

² לִקְחָה *qal impf. 3mp*

על־שִׁמַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבֹּת¹ מִשְׁבָּצוֹת^a זָהָב תַּעֲשֶׂה
 אֹתָם: ¹² וְשִׁמַּתְךָ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כְּתֹפֶת^b הָאֶפֶד^c
 אֲבָנֵי זִכְרוֹן^d לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂא² אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לְפָנֶי
 יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֻפֹּיו^b לְזִכְרוֹן^d: ¹³ וְעָשִׂיתָ
 מִשְׁבָּצָת^a זָהָב: ¹⁴ וְשְׁתֵּי שְׂרָשְׁרֹת^e זָהָב טָהוֹר מִגְּבֻלֹת^f
 תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֶׂה עֲבֹת^g וְנִתְּתָה³ אֶת־שְׂרָשְׁרֹת^e
 הָעֲבֹתֹת^g עַל־הַמִּשְׁבָּצָת^a: ¹⁵ וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן^h
 מִשְׁפָּט מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב כַּמַּעֲשֶׂה אֶפֶד^c תַּעֲשֶׂנּוּ⁴ זָהָב תְּכֵלֶתⁱ
 וְאַרְגָּמָן^j וְתוֹלַעַת־כִּנֹּר^k שְׁנִי^l וְשֵׁשׁ^m מִשְׁזָרⁿ תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:
¹⁶ רְבֹעֵה^o יִהְיֶה כְּפֹל^p זָרֶת^q אָרְכוֹ וְזָרֶת^q רָחְבוֹ:
¹⁷ וּמִלֹּאֶת בּוֹ מִלֹּאֶת^r אָבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים^s אָבֶן טוּר^s
 אֶדָם^t פְּטָדָה^u וּבִרְקֶת^v הַטּוּר^s הָאֶחָד: ¹⁸ וְהַטּוּר^s הַשֵּׁנִי
 נִפְךְ^w סַפִּיר^x וְיְהִלִּם^y: ¹⁹ וְהַטּוּר^s הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם^z שָׁבוֹ^{aa}
 וְאַחֲלָמָה^{ab}: ²⁰ וְהַטּוּר^s הָרְבִיעִי^{ac} תַּרְשִׁישׁ^{ad} וְשֹׁהָם^{ae}

a מִשְׁבָּצוֹת (f) Fassungen
(Metallararbeit). (9)

b כְּתֹפֶת (f) Schulter, Seite. (67)

c אֶפֶד Ephod. (49)

d זִכְרוֹן Denkmal,
Erinnerung. (24)

e שְׂרָשְׁרָה (f) Kette. (7)

f מִגְּבֻלֹת (f) schnurähnlich. (1)

g עֲבֹת Strick, Seil. (24)

h חֹשֶׁן Bruststück. (25)

i תְּכֵלֶת (f) Blau, Violet. (49)

j אַרְגָּמָן Purpur. (38)

k תוֹלַעַת (f) Wurm,
scharlachrotes Zeug. (39)

l שְׁנִי karminrot. (42)

m שֵׁשׁ feines Leinen. (39)

n [שֹׁזֵר] gezwirnt sein. (21)

o רְבֹעֵה quadratförmig, viereckig
sein. (12) *qal pass. ptz.*
ms abs.

p כָּפַל sich verdoppeln. (5) *qal*
pass. ptz. ms abs.

q זָרֶת (f) Spanne. (7)

r מִלֹּאֶת (f) Fassung. (3)

s טוּר Reihe. (28)

t אֶדָם Karneol. (3)

u פְּטָדָה (f) Topas. (4)

v בִּרְקֶת (f) ein Edelstein,
Smaragd. (2)

w נִפְךְ Edelstein, Smaragd. (4)

x סַפִּיר Saphir, Lapislazuli. (11)

y יְהִלִּם Jaspis. (3)

z לְשֵׁם Hyazinth. (2)

aa שָׁבוֹ Edelstein, Achat. (2)

ab אַחֲלָמָה (f) Amethyst. (2)

ac רְבִיעִי vierte. (65)

ad תַּרְשִׁישׁ Edelstein, Jaspis. (7)

ae שֹׁהָם ein Edelstein,
Onyx. (11)

¹ סִבֹּת *ho. pass. ptz. fp con.*

² נִשְׂא *qal wqtl. 3ms*

³ נִתְּתָה *qal wqtl. 2ms*

⁴ עָשִׂיתָ *qal impf. 2ms + 3ms suf.*

- פָּנָה** Gesicht. (2127)
פָּעַם (f) Mal, Fuß, Schritt. (118)
פָּקַד besuchen, ernennen. (303)
פֶּר Stier. (133)
פְּרִי Frucht. (119)
פַּרְעֹה Pharaon. (268)
פָּשַׁע Übertretung, Abfall. (93)
פָּתַח öffnen. (136)
פֶּתַח Öffnung, Tür, Eingang. (164)

צ

- צֹאן** (f) Herde, Schafe. (274)
צָבָא Heer, Kampf. (201)
צָבָא Armee, Heerschar. (287)
צָדִיק gerecht, rechtschaffen. (206)
צָדִיק Gerechtigkeit, Richtigkeit. (119)
צִדְקָה (f) Gerechtigkeit. (159)
[צוה] befehlen, Befehl geben. (496)
צִיּוֹן Zion. (153)
צָפוֹן (f) Norden. (153)

ק

- קָבַץ** sammeln, zusammentragen. (127)

- עָנָה** antworten, erwidern. (317)
עָנָן Wolke. (87)
עָפָר Staub, trockene Erde. (110)
עֵץ Baum, Bäume, Holz. (330)
עֵצָה (f) Rat, Ratschlag. (90)
עֶצֶם (f) Knochen, Substanz, Selbst. (126)
עָרַב Abend, Sonnenuntergang. (134)
עָשָׂה tun, machen. (2636)
עֵשָׂו Esau. (97)
עָשָׂר -zehn. (338)
עֶשְׂרִי zehn. (177)

- עֶשְׂרִים** zwanzig. (315)

- עֵת** (f) Zeit. (296)

- עַתָּה** jetzt. (435)

פ

- פֶּאֶה** (f) Ecke, Seite. (86)

- פֶּה** Mund. (497)

- פֹּה** Hier. (82)

- [פלל]** beten, Fürbitte einlegen. (83)

- פְּלִשְׁתִּי** Philister. (290)

- פֶּן** damit nicht. (133)

- פָּנָה** sich umdrehen, sich zuwenden. (135)

- רב** viele, viel, groß. (433)
לב Menge, Fülle, Größe. (150)
רבה groß, viele, vielfach sein oder werden. (234)
רַגְלִי (f) Fuß. (251)
רדף verfolgen, jagen. (144)
רוּחַ (f) Geist, Wind, Atem. (389)
רום hoch sein, erhaben sein, sich erheben. (196)
רוץ laufen. (104)
רחב Breite, Weite. (101)
רחק fern, weit weg. (86)
רֶכֶב Streitwagen. (120)
רע schlecht, böse. (255)
רע Übel, Not, Elend, Unglück. (105)
רֵעַ Freund, Begleiter. (189)
רעב Hungersnot. (101)
רעה (f) Übel, Elend, Not, Verletzung. (306)
רעה hüten, weiden, grasen lassen. (156)
רעע böse, schlecht sein. (97)
רק nur, außer. (109)
רשע böse, gesetzlos, schuldig. (263)
- קבר** begraben. (133)
קדוש heilig, geweiht. (119)
קדש heilig sein, weihen, absondern. (173)
קִדְשׁ Heiligkeit, Heiliges, Heiligtum. (467)
קָהָל Versammlung, Gemeinde. (123)
קול Stimme, Ton, Klang. (505)
קום aufstehen, stehen. (663)
[קטר] opfern, weihräuchern. (115)
קָלַל schnell sein, erleichtern. (82)
קָנָה bekommen, erwerben, kaufen. (86)
קִצָּה Ende, Extremität. (92)
קרא aufrufen, ankündigen, vorlesen. (739)
קראָה entgegen, gegenüber. (100)
קרב sich nähern, nähern; (Hiph.) anbieten. (283)
קָרֵב Innerstes, Mitte. (227)
קָרָן (f) Horn. (89)
- ר**
- רָאָה** sehen. (1314)
ראש Kopf, Haupt. (597)
ראשון ehemalig, erster, oberste. (182)

Das Buch der Richter: Ein hebräisches Lesebuch

159 Seiten, ISBN 978-1-83651-172-4

Das Buch Samuel: Ein hebräisches Lesebuch

261 Seiten, ISBN 978-1-83651-173-1

Das Buch der Könige: Ein hebräisches Lesebuch

261 Seiten, ISBN 978-1-83651-174-8

Das Buch Jesaja: Ein hebräisches Lesebuch

285 Seiten, ISBN 978-1-83651-175-5

Das Buch Jeremia: Ein hebräisches Lesebuch

275 Seiten, ISBN 978-1-83651-176-2

Das Buch Ezechiel: Ein hebräisches Lesebuch

237 Seiten, ISBN 978-1-83651-177-9

Die kleinen Propheten: Ein hebräisches Lesebuch

249 Seiten, ISBN 978-1-83651-178-6

Das Buch der Psalmen: Ein hebräisches Lesebuch

335 Seiten, ISBN 978-1-83651-179-3

Das Buch Hiob: Ein hebräisches Lesebuch

191 Seiten, ISBN 978-1-83651-180-9

Das Buch der Sprüche: Ein hebräisches Lesebuch

175 Seiten, ISBN 978-1-83651-181-6

Die Megillot: Ein hebräisches Lesebuch

189 Seiten, ISBN 978-1-83651-182-3

**Das Buch Daniel: Ein hebräisches und aramäisches
Lesebuch**

145 Seiten, ISBN 978-1-83651-183-0

**Die Bücher Esra und Nehemia: Ein hebräisches und
aramäisches Lesebuch**

175 Seiten, ISBN 978-1-83651-184-7

Das Buch der Chroniken: Ein hebräisches Lesebuch

263 Seiten, ISBN 978-1-83651-185-4

Die Tora: Ein hebräisches Lesebuch

395 Seiten, ISBN 978-1-83651-186-1

Die Propheten: Ein hebräisches Lesebuch

767 Seiten, ISBN 978-1-83651-187-8

**Die Schriften: Ein hebräisches und aramäisches
Lesebuch**

591 Seiten, ISBN 978-1-83651-188-5